



**General Terms and Conditions of Sale and Delivery
of Baerlocher Kimya San. Tic. Ltd. Şti.**

§ 1 Scope of application

- (1) All sales and deliveries of Baerlocher Kimya San. Tic. Ltd. Şti. (referred to hereinafter as "BAERLOCHER") are made exclusively on the basis of the following General Terms and Conditions of Sale and Delivery (referred to hereinafter as "GTC of Delivery"). These GTC of Delivery also apply to future transactions with the customer. The customer is deemed to acknowledge the validity and applicability of these GTC of Delivery by placing the order or accepting the delivery.
- (2) BAERLOCHER does not accept any terms and conditions of the customer that conflict with or deviate from these GTC of Delivery unless their application has been accepted by a separate written agreement making express reference to the respective terms and conditions concerned. In particular, any failure of BAERLOCHER to expressly object to any reference made to the customer's terms and conditions in the documents submitted by the customer must by no means be deemed to constitute consent by Baerlocher to those terms and conditions of the customer. These GTC of Delivery also apply if Baerlocher – while being well aware of the conflicting or deviating

**Baerlocher Kimya San. Tic. Ltd. Şti'nin
Genel Satış ve Teslimat Koşulları ve Şartları**

Madde 1: Uygulamanın kapsamı

- (1) Baerlocher Kimya San. Tic. Ltd. Şti'nin (bundan böyle "Baerlocher" olarak anılacaktır) tüm satışları ve teslimatları münhasıran aşağıda yer alan Genel Satış ve Teslimat Koşulları ve Şartları (bundan böyle "Genel Teslimat Koşulları ve Şartları" olarak anılacaktır) esasına göre gerçekleştirilmektedir. Bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları aynı zamanda müşteriyle gelecekte yapılacak işlemler için de geçerli olacaktır. Müşteri sipariş vermekle veya teslimatı kabul etmekle, bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları'nın geçerliliklerini ve uygulanabilirliklerini kabul etmiş varsayılır.
- (2) Geçerlilikleri sırasıyla ilgili koşullara ve şartlara açıkça atıfta bulunan ayrı bir yazılı sözleşmeyle kabul edilmedikçe, Baerlocher, müşterinin bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları ile çelişen veya onlardan sapan herhangi bir koşulunu veya şartını kabul etmez. Özellikle, Baerlocher'in, müşterinin, müşteri tarafından ibraz edilen belgelerde atıfta bulunulan koşullarına ve şartlarına sarıh şekilde itiraz etmeyi ihmal etmesi, hiçbir şekilde Baerlocher tarafından müşterinin bu koşullarına ve şartlarına onay verildiği yönünde addedilmeyecektir. Bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları aynı zamanda Baerlocher'in –müşterinin çelişen ya da sapan ticari genel koşullarından ve şartlarından haberdar olmasına karşın –çekincesi olmadan



general terms and conditions of business of the customer – executes delivery without reservation.

§ 2 Offer and contract conclusion

- (1) The offers of BAERLOCHER are without engagement and subject to change and do not give rise to any obligations of BAERLOCHER.
- (2) A contract is only deemed consummated upon confirmation of the order by BAERLOCHER. The content of the contract is exclusively dictated by the order confirmation. Oral agreements or promises require confirmation by BAERLOCHER to be valid.
- (3) If the delivery by BAERLOCHER exceeds the agreed delivery quantity by more than a minor difference usually accepted in trade (“excess delivery”), the quantity actually delivered is considered as the quantity agreed upon unless the customer files a complaint about the excess delivery, respecting the time limit and form prescribed in § 7 subsection 6. The purchasing price is increased by the amount that would have to be paid for the excess quantity delivered according to § 5 subsection 1.

§ 3 Delivery times and dates

- (1) Delivery times and dates are only deemed binding if they have been

teslimatı gerçekleştirilmesi hâlinde de geçerlidir.

Madde 2: Teklif ve sözleşme akdi

- (1) Baerlocher’in teklifleri taahhütsüzdür ve değişikliğe tabidir ve Baerlocher adına herhangi bir yükümlülüğe sebebiyet vermemektedir.
- (2) Bir sözleşme yalnızca, siparişin Baerlocher tarafından teyit edilmesi üzerine yerine getirilmiş addedilir. Sözleşme içeriği yalnızca sipariş teyidiyle açıkça dikte edilir. Sözlü mutabakatların veya vaatlerin geçerli olmaları Baerlocher’in teyidini gerektirir.
- (3) Şayet Baerlocher tarafından yapılan teslimat, mutabık kalınan teslimat miktarını, ticarete genelde kabul edilen önemsiz bir farktan daha fazla aşarsa (“teslimat fazlalığı”), müşteri 7 numaralı maddenin 6. Fıkrasında belirtilen zaman sınırı ve forma riayet ederek teslimat fazlalığı için bir şikâyette bulunmadıkça, fiilen teslim edilen miktar, üzerinde mutabakata varılmış olan miktar olarak addedilir. Satın alma fiyatı 5 numaralı maddenin, 1 numaralı fıkrasına göre fazla teslim edilmiş miktar için ödenmesi gereken tutar kadar arttırılır.

Madde 3: Teslim süreleri ve tarihleri

- (1) Teslim süreleri ve tarihleri yalnızca Baerlocher tarafından teyit edilmiş ve



confirmed by BAERLOCHER and the customer has communicated respectively provided to BAERLOCHER in due time all information and documents that are required for the execution of the delivery and has made down-payments, if any, as agreed. Any agreed delivery times run from the date of the order confirmation. Any subsequent enlargements of or changes to the order will cause a reasonable extension of the delivery time.

(2) Unforeseeable events that cannot be prevented and are not within the sphere of influence of BAERLOCHER such as force majeure, especially war, natural disasters, lack of raw materials, industrial action or other disturbances of the production facilities release BAERLOCHER for the duration of any such event from its obligation to deliver in due time. For goods or components of goods that are not produced by BAERLOCHER itself, compliance with the agreed delivery dates and times is subject to correct and timely supply to BAERLOCHER by its pre-suppliers. The preceding sentences 1 and 2 do not apply if BAERLOCHER is or is deemed responsible for the delay.

(3) In the event of a delay in terms of the preceding subsection 2, the agreed delivery times are deemed extended by the duration of such delay. BAERLOCHER will inform the customer of the occurrence of the delay in an appropriate manner. If the end of the delay is not foreseeable or if the delay

müşteri sırasıyla teslimatın gerçekleştirilmesi için gerekli olan bütün bilgileri ve belgeleri Baerlocher'e zamanında ilettiği, eğer varsa, mutabık kalındığı şekilde ön ödemeleri yaptığı takdirde bağlayıcı olarak addedilir. Üzerinde mutabakata varılmış olan herhangi bir teslim süresi, siparişin teyit tarihinden itibaren işlemeye başlar. Daha sonradan siparişte yapılan herhangi bir artış veya değişiklikler, teslim süresinin ciddi anlamda uzamasına neden olacaktır.

(2) Önlenmesi mümkün olmayan ve Baerlocher'in etki alanı dışında olan, mücbir sebepler gibi beklenmeyen olaylar, özellikle savaş, doğal afetler, hammadde yokluğu, işi yavaşlatma veya üretim tesislerindeki diğer huzursuzluklar/düzensizlikler/arızalar Baerlocher'i bu olayların süresi kadar bir süre için zamanında teslimat yapma yükümlülüğünden kurtarır. Bizzat Baerlocher tarafından üretilmeyen mallar veya malların parçaları için, mutabık kalınmış teslimat tarihlerine ve sürelerine uyulması, ön tedarikçilerin Baerlocher'e doğru ve iyi zamanlamalı tedarikte bulunmalarına bağlıdır. Gecikmeden Baerlocher'in sorumlu olduğu ya da sorumlu olduğunun addedildiği durumlarda, önceki birinci ve ikinci cümleler geçerli olmaz.

(3) Önceki 2 numaralı fıkrayla ilgili olarak gecikme olması hâlinde, mutabık kalınmış teslim süreleri bu gecikmenin süresi kadar uzatılır. Baerlocher müşteriyi uygun bir şekilde gecikmenin meydana gelişinden haberdar edecektir. Gecikmenin bitişini tahmin etmek mümkün olmadığı veya gecikme üç aylık bir dönemi geçtiği takdirde,



<p>exceeds a period of 3 months, either party is entitled to withdraw from the contract.</p>	<p>tarafardan biri sözleşmeden çekilme hakkına sahiptir.</p>
<p>(4) BAERLOCHER can make partial deliveries if there is legitimate cause.</p>	<p>(4) Baerlocher meşru bir sebep olduğu takdirde kısmi teslimat yapabilir.</p>
<p>(5) If there is a delay in delivery on the part of BAERLOCHER, the customer is only entitled to withdraw from the contract if BAERLOCHER is or is deemed responsible for the delay and a grace period granted by the customer in a warning letter threatening non-acceptance of the delivery has expired without result. If BAERLOCHER has already made partial deliveries, the customer will only be entitled to withdraw from the contract as a whole if the partial deliveries are of no interest to the customer.</p>	<p>(5) Müşteri sözleşmeden çekilme hakkına yalnızca Baerlocher tarafından teslimatta bir gecikme olduğu, gecikmeden Baerlocher'in sorumlu olduğu veya sorumlu olduğunun addedildiği ve müşterinin yazılı bir uyarı mektubuyla teslimatın kabul edilmeyeceğiyle tehdit ederek tanıdığı kanuni süre sonuçsuz kalarak sona erdiği takdirde sahiptir. Eğer Baerlocher kısmi teslimatlar yapmışsa, müşteri yalnızca, kısmi teslimatlar müşterinin yararına değilmiş gibi sözleşmeden tamamen çekilme hakkına sahip olacaktır.</p>
<p>(6) If the customer is in default of acceptance or in breach of any other obligation to cooperate, BAERLOCHER will be entitled, without prejudice to any other rights to which it may be entitled, to properly store the goods to be delivered at the risk and at the expense of the customer or to withdraw from the contract after expiry of an adequate grace period granted to the customer.</p>	<p>(6) Eğer müşteri kabul etmediği veya işbirliğinde bulunma yükümlülüklerinden herhangi birini ihlal ettiği takdirde, Baerlocher sahip olabileceği herhangi bir diğer hakka halel gelmeksizin, teslim edilecek olan malları risk ve masrafları müşteriye ait olmak üzere uygun bir şekilde depolama veya müşteriye tanınan yeterli mehilin dolmasından sonra sözleşmeden çekilme hakkına sahip olacaktır.</p>
<p>§ 4 Dispatch, passing of risk</p>	<p>Madde 4: Sevkiyat, rizikonun devri</p>
<p>(1) Subject to special arrangements with the customer, BAERLOCHER is entitled</p>	<p>(1) Müşteriyle özel düzenlemelere tabi olarak, Baerlocher, tamamen Baerlocher'in</p>



to carry out the dispatch using an adequate mode and route of dispatch to be determined by BAERLOCHER in its sole discretion. Costs possibly arising for freight charges, additional freight in the case of express delivery or for air freight dispatch are at the expense of the customer, regardless of the reason for such costs being incurred. Insurance policies will only be taken out upon request and at the expense of the customer.

(2) Any packages provided by BAERLOCHER are left to the customer for up to two months. For such duration, the customer pays an adequate package rent as fixed by BAERLOCHER. The customer is obliged to discharge the packages provided by BAERLOCHER without undue delay and to notify the Akhisar plant of BAERLOCHER without undue delay as soon as the packages are ready for collection. BAERLOCHER is obliged to collect the packages within a reasonable period after notice of readiness for collection has been given. Delivery on Euro pallets is only made against concurrent return of the same number of undamaged empty pallets.

(3) If the packages or pallets get lost or are returned in unusable condition, the customer bears the costs of replacement or repair. This does not apply if the customer is not or is not deemed to be responsible for the loss or damage. As long as the customer's obligation to return the packages or pallets is not duly fulfilled due to the loss or damage, the customer remains obliged to

kendi takdirine bağılı olarak belirlenecek uygun bir sevkiyat şekli ve yolu kullanarak sevkiyatı gerçekleştirme hakkına sahiptir. Navlun ücretleri, ekspres teslimat durumunda ek navlun, uçak navlunu nedeniyle doğabilecek olası maliyetler, gerçekleşen bu maliyetlerin nedenine bakılmaksızın müşteri tarafından karşılanacaktır. Sigorta poliçeleri yalnızca talep üzerine satın alınacaktır ve masrafları müşteriye ait olacaktır.

(2) Baerlocher tarafından tedarik edilen herhangi bir koli/paket, iki aya kadar müşteride bırakılacaktır. Bu süre için, müşteri Baerlocher tarafından belirlenen uygun bir koli/paket kirası öder. Müşteri Baerlocher tarafından tedarik edilen kolileri/paketleri gecikmeksizin boşaltmakla ve Baerlocher'in Akhisar tesisini gecikmeksizin haberdar etmekle yükümlüdür. Baerlocher alınmak üzere hazırlık ihbarında bulunulmasından sonra makul bir süre içerisinde kolileri/paketleri almakla yükümlüdür. Euro paletleriyle teslimat yalnızca aynı sayıda hasarsız boş paletin eşzamanlı olarak iade edilmeleri üzerine yapılır.

(3) Eğer koliler ve paletler kaybolur veya kullanılamayacak durumda iade edilirlerse, bunların yenileriyle değiştirilme ya da onarım masrafları müşteri tarafından karşılanır. Kayıp veya hasardan müşteri sorumlu değilse veya sorumlu addedilmezse, bu geçerli değildir. Müşterinin kolileri veya paletleri iade etme yükümlülüğü, kayıp veya hasar nedeniyle usulüne göre yerine getirilmedikçe,



<p>pay the package rent.</p>	<p>müşterinin koli kirasını ödeme yükümlülüğü devam eder.</p>
<p>(4) Returnable packaging and means of transport provided by BAERLOCHER remain the property of BAERLOCHER. It is specifically forbidden to resell them. The returnable packaging respectively means of transport have to be treated with care and must not be used for any purpose other than the storage of the goods delivered by BAERLOCHER. The customer is liable for any damage caused to such packaging according to the statutory provisions.</p>	<p>(4) Baerlocher tarafından tedarik edilen iade edilebilir koli ve nakil vasıtalarının mülkiyetleri Baerlocher'e ait olarak kalır. Bunları satmak özellikle yasaklanmıştır. Sırasıyla iade edilebilir koli ve nakil vasıtasına itinayla davranılmalıdır ve Baerlocher'in teslim ettiği malların muhafaza edilmeleri/depolanmaları dışında başka bir amaç için kullanılmamalıdır. Yasa hükümleri uyarınca bu kolilere gelen herhangi bir hasardan müşteri sorumludur.</p>
<p>(5) The risk passes to the customer upon hand-over of the goods to be delivered to the carrier or the customer himself. If the hand-over or dispatch is delayed for reasons attributable to the customer, the risk passes to the customer from the day when notice of readiness for dispatch is given.</p>	<p>(5) Teslim edilecek olan malların taşıyıcıya veya bizzat müşteriye teslim edilmesiyle, risk müşteriye geçer. Teslimatın veya sevkiyatın müşteriye atfedilebilecek bir nedenden dolayı gecikmesi hâlinde, sevke hazır bildirimini yapıldığı günden itibaren, risk müşteriye geçer.</p>
<p>(6) The weight of the goods is calculated solely on the basis of the weight measured upon dispatch at the BAERLOCHER supply plant.</p>	<p>(6) Malların ağırlıkları, yalnızca Baerlocher ikmal tesisine sevk edilmeleri üzerine ölçülen ağırlık esas alınarak hesaplanır.</p>
<p>(7) If BAERLOCHER and the carrier agree that the provisions of the Incoterms shall apply, the Incoterms are deemed to apply in the current version valid at the time when such agreement is entered into.</p>	<p>(7) Baerlocher ve taşıyıcının Incoterms'in (Uluslararası Ticari Teslim Şekilleri) uygulanacağı üzerinde mutabakata varmaları hâlinde, Incoterms'in işbu sözleşmenin akdedildiği tarihte geçerli olan güncel nüshasının uygulanacağı varsayılmıştır.</p>

**§ 5 Prices, terms of payment**

- (1) Unless the contracting parties have expressly agreed upon a certain price, the price calculated on the basis of the price list of BAERLOCHER valid at the time of contract conclusion applies.
- (2) All prices of BAERLOCHER are ex works, exclusive of the legal value-added tax and exclusive of the costs of packaging and dispatch which are charged separately. In the case of delivery abroad, any public charges incurred in connection with the import of the goods to be delivered are at the customer's expense.
- (3) If the agreed delivery date is more than four months after contract conclusion and if after contract conclusion an unforeseeable increase in the costs incurred by BAERLOCHER such as wages or material costs has occurred with regard to the goods to be delivered, BAERLOCHER will be entitled to correspondingly increase the price initially agreed upon in its reasonably exercised discretion. BAERLOCHER will upon customer's request prove the increase in costs to the customer.
- (4) All invoices of BAERLOCHER have to be paid within 21 days from the dispatch of the invoice. If this time limit expires without payment, the customer is deemed to be in default of payment. The payment obligation is

Madde 5: Fiyatlar, ödeme koşulları

- (1) Sözleşmeyi akdeden taraflar belli bir fiyat üzerinde açıkça mutabakata varmadıkça, fiyat, sözleşmenin akdedildiği tarihte Baerlocher'in geçerli olan fiyat listesi esas alınarak hesaplanır.
- (2) Baerlocher'in bütün fiyatları, yasal katma değer vergisi hariç ve ayrıca ücretlendirilecek olan koli/ambalajlama ve sevk fiyatları hariç olarak, işyerinde teslim (ex-works) fiyatlarıdır. Teslimatın yurt dışına yapılması hâlinde, teslim edilecek olan malların ithalatıyla bağlantılı herhangi bir ulusal harç masrafı müşteriye aittir.
- (3) Üzerinde mutabık kalınan teslim tarihinin, sözleşmenin akdedilmesinden itibaren dört aydan uzun olması hâlinde ve sözleşmenin akdedilmesinin ardından teslim edilecek mallarla ilgili olarak Baerlocher tarafından maruz kalınan ücretler veya malzeme maliyetlerindeki artışlar gibi öngörülemeyen bir maliyet artışı meydana gelmesi hâlinde, Baerlocher buna paralel olarak başlangıçta üzerinde mutabık kalınan fiyatı kendi makul takdirine bağlı olarak arttırma hakkına sahip olacaktır. Müşterinin talebi üzerine Baerlocher maliyet artışlarını müşteriye kanıtlayacaktır.
- (4) Baerlocher'in bütün faturalarının, faturanın gönderilmesinden itibaren 21 gün içerisinde ödenmeleri gerekir. Şayet bu süre ödeme yapılmadan sona ererse, müşteri temerrüde düşmüş addedilecektir. Ödeme Baerlocher'in gösterdiği hesaba



<p>deemed duly fulfilled if the payment is timeously credited to the account indicated by BAERLOCHER. If the customer is in default of payment, BAERLOCHER is entitled to claim default interest at the statutory rate (Art. 1530 Turkish Commercial Code). This is without prejudice to any further claims for damages arising from the delay.</p>	<p>zamanında yatırılırsa, ödeme yükümlülüğü usulüne uygun olarak yerine getirilmiş addedilecektir. Müşterinin temerrüde düşmesi hâlinde, Baerlocher yasal oranda gecikme faizi talep etme hakkına sahip olacaktır (Türk Ticaret Kanunu, Madde 1530). Bu durum, gecikmeden kaynaklanan diğer tazminat taleplerine hâlel getirmeyecektir.</p>
<p>(5) Any agreed cash discounts are deemed to be inapplicable if the customer is in default of payment of the total or a partial amount of any other invoices of BAERLOCHER that are due for payment.</p>	<p>(5) Müşterinin, Baerlocher'in muacceliyet kesp etmiş diğer faturalarının tutarlarının kısmen veya tamamen ödenmelerinde temerrüde düşmesi hâlinde, üzerinde mutabakata varılmış herhangi bir nakit indirimini geçersiz addedilecektir.</p>
<p>(6) Bills of exchange are only accepted after prior written agreement and only on account of performance. Discount charges are at the customer's expense.</p>	<p>(6) Kambiyo senetleri/çekler ancak önceden verilmiş yazılı izinden sonra ve yalnızca performanstan ötürü kabul edilir. İndirim masrafları müşteriye aittir.</p>
<p>(7) In legitimate cases, in particular in the case of doubts regarding the customer's ability to pay or the customer's creditworthiness or in the case that the customer is in default of payment of other invoices of BAERLOCHER, BAERLOCHER is entitled to request prepayment or the provision of security before delivery is made.</p>	<p>(7) Meşru hâllerde, özellikle de müşterinin ödeme gücü veya kredi itibarıyla ilgili kuşkular olması hâlinde ya da müşterinin, Baerlocher'in diğer faturalarının ödenmelerinde temerrüde düşmüş olması durumunda, Baerlocher teslimatın gerçekleştirilmesinden önce ön ödeme yapılması veya güvence verilmesi talebinde bulunma hakkına sahiptir.</p>
<p>(8) The customer is only entitled to set-off if the customer's counter-claim is undisputed or has been established by a final non-appealable court decision (<i>res judicata</i>). The customer is only entitled to retention to the extent that</p>	<p>(8) Müşteri yalnızca, müşterinin karşı iddiasının ihtilafsız veya mahkemenin temyiz edilmesi mümkün olmayan kesin hükmüyle (<i>res judicata</i>) belirlenmiş olması hâlinde mahsuplaşma hakkına sahip olacaktır. Müşteri yalnızca, karşı iddiasının</p>



his counter-claim is based on the same contract and is undisputed or has been established by a final non-appealable court decision (*res judicata*).

§ 6 Electronic transmission of invoices (e-invoicing)

(1) The customer agrees to the electronic transmission of invoices (e-invoicing). The customer agrees that he will not receive hard copy invoices for sales and deliveries of BAERLOCHER.

(a) BAERLOCHER is entitled to transmit electronic invoices to the customer if the authenticity of the origin of the invoice and the integrity of the content are guaranteed by a qualified electronic signature or by a qualified electronic signature with provider accreditation according to the General Communique No. 397 and Tax Procedures Act No. 213.

(b) BAERLOCHER is also entitled to transmit electronic invoices by e-mail if the authenticity of the origin of the invoice and the integrity of the content are guaranteed by internal control procedures of BAERLOCHER which guarantee a reliable audit trail between invoice and delivery.

(2) BAERLOCHER is not obliged to transmit electronic invoices. BAERLOCHER may in its sole discretion decide to transmit its invoices as hard copy

aynı sözleşmeye dayanması ve ihtilafsız olması veya mahkemenin temyiz edilmesi mümkün olmayan kesin hükmüyle (*res judicata*) belirlenmiş olması hâlinde muhafaza hakkına sahip olacaktır.

Madde 6: Faturaların elektronik yolla iletilmesi (e-faturalama)

(1) Müşteri, faturaların elektronik yolla (e-faturalama) iletilmesini kabul eder. Müşteri satışlar ve teslimatlar için Baerlocher'dan basılı fatura almayacağını kabul etmiştir.

(a) Faturanın menşeinin gerçekliği ve içeriğinin bütünlüğü vasıflı bir elektronik imzayla ya da 397 Numaralı Genel Tebliğ ve 213 Numaralı Vergi Usul Kanunu'na uygun olarak tedarikçi akreditasyonlu elektronik imzayla taahhüt edilmişse, Baerlocher elektronik faturaları müşteriye iletme hakkına sahiptir.

(b) Baerlocher aynı zamanda, faturanın menşei ve içeriğinin doğruluğunun Baerlocher'in, fatura ve teslimat arasında güvenilir bir denetim yolunu garanti eden dâhilî denetim prosedürleriyle taahhüt edilmiş olması hâlinde, elektronik faturaları, elektronik posta vasıtasıyla iletme hakkına da sahiptir.

(2) Baerlocher elektronik faturalar iletme zorunda değildir. Baerlocher tamamen kendi takdirine bağlı olarak, faturalarını daimi olarak veya zaman zaman basılı



invoices constantly or from time to time. This applies especially in the case of technical problems or if the legal regulations of the recipient's country conflict with the provisions of this § 6.

(3) In order to enable electronic transmission of invoices, the customer will communicate to BAERLOCHER a suitable electronic address for receiving invoices. The customer is obliged to inform BAERLOCHER without undue delay of any change of the address. The customer guarantees that he is able and ready to receive invoices under the respective address provided.

(4) The customer is responsible for the verification of the authenticity of the origin and the integrity (verification) and for the storage (archiving) of the electronically transmitted invoices (each of which consists of a PDF file, a verification report and an XML file with the verification formats). The customer is solely responsible for compliance with the statutory obligations regarding accounting/bookkeeping and archiving. If the invoice recipient comes to conclude after verification that the authenticity of the origin and the integrity of the content of the invoice are not guaranteed, the invoice recipient will inform BAERLOCHER to that effect without undue delay. For such purpose, the customer will specify to BAERLOCHER by electronic message those details which led to a negative result of the verification, e.g. in the form of the verification report. The same approach is to be chosen if

olarak göndermeye karar verebilir. Bu durum özellikle teknik sorunlar olması veya alıcı ülkenin yasal mevzuatının 6 numaralı bu maddeyle çelişmesi hâlinde geçerlidir.

(3) Faturaların elektronik yolla iletilmesinin sağlanabilmesi amacıyla, müşteri Baerlocher'e faturaların alınacağı uygun bir elektronik adres bildirecektir. Adreste herhangi bir değişiklik olması hâlinde, müşteri Baerlocher'i gecikmeksizin haberdar etmekle yükümlüdür. Müşteri verilen ilgili adresten faturaları alabileceğini ve almaya hazır olduğu taahhüt eder.

(4) Müşteri, elektronik yollarla iletilmiş olan faturaların (her biri bir PDF dosyası, doğrulama raporu ve doğrulama formatlarının yer aldığı XML dosyasından oluşmaktadır) menşelerinin ve doğruluklarının gerçekliğini doğrulamaktan ve muhafaza edilmelerinden (arşivlenmelerinden) sorumludur. Muhasebeleştirme/defter tutma ve arşivlemeyle ilgili yasal yükümlülüklerle uymaktan münferiden sorumludur. Şayet faturanın alıcısı doğrulama sonrasında, faturanın menşesinin ve içeriğinin gerçekliğinin taahhüt edilmemiş olduğu sonucuna varırsa, faturanın alıcısı gecikmeksizin bu hususu Baerlocher'e bildirecektir. Müşteri bu amaçla Baerlocher'e elektronik ileti vasıtasıyla, örneğin doğrulama raporu şeklinde, doğrulamanın olumsuz sonuçlanmasına yol açan ayrıntıları belirtecektir. Faturanın içeriğiyle ilgili bir yanlışlık varsa (örneğin fiyatta, miktarda veya şartlarda farklılıklar), yine aynı yaklaşım tercih edilmelidir. Bir faturanın Baerlocher



the invoice is incorrect as regards the content (e.g. differences in price, quantity or conditions). The correction of an invoice by BAERLOCHER is carried out by electronic means, too, in accordance with these GTC of Delivery. The costs of the correction are at the customer's expense unless BAERLOCHER is responsible for the correction.

§ 7 Quality, warranty rights, duty to inspect

- (1) The target quality of the goods to be delivered at the time when the risk passes to the customer is determined exclusively on the basis of the specific written arrangements between the parties regarding the quality, characteristics and performance features of the goods to be delivered.
- (2) Any quality guarantees need to be explicitly agreed in writing. In particular information contained in catalogues, price lists and other information material provided to the customer by BAERLOCHER as well as any product specifications must by no means be deemed to constitute a guarantee warranting a special quality of the goods to be delivered.
- (3) Advices rendered by BAERLOCHER orally or in writing with regard to the application of the delivered goods are not binding and do not release the customer from his obligation to inspect the goods himself as to whether they are suitable for the intended use. This also applies if the delivered

tarafından düzeltilmesi de bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları'na uygun olarak elektronik vasıtalarla gerçekleştirilmektedir. Düzeltmeden sorumlu olan Baerlocher olmadıkça, düzeltme masrafları müşteriye aittir.

Madde 7: Kalite, garanti hakları, inceleme görevi

- (1) Teslim edilecek olan malların, riskin müşteriye geçtiği zamanda hedeflenen vasfı, münhasıran teslim edilecek olan malların kalitesi, özellikleri ve performans özelliklerine ilişkin taraflar arasındaki belirli yazılı anlaşmalar esas alınarak belirlenecektir.
- (2) Herhangi bir kalite güvencesi üzerinde yazılı olarak açıkça mutabakata varılması gereklidir. Özellikle Baerlocher tarafından müşteriye verilen kataloglarda yer alan bilgilerin, fiyat listelerinin ve diğer bilgi materyallerinin ve de herhangi bir ürün şartnamesinin hiçbir surette teslim edilecek olan malların özel nitelikli olacaklarını garanti eden bir taahhüt oluşturdukları varsayılmayacaktır.
- (3) Teslim edilen malların uygulanmalarıyla ilgili, Baerlocher tarafından sözlü ya da yazılı olarak verilen tavsiyeler bağlayıcı değildirler ve müşteriye, malların planlanan kullanıma uygun olup olmadıkları açısından bizzat inceleme yükümlülüğünden muaf tutmaz. Bu aynı zamanda teslim edilen malların genel olarak belirli bir



goods are generally recommended for a specific purpose of use.	kullanım amacı için tavsiye edildiği durumlarda da geçerlidir.
(4) The customer is obliged, without prejudice to the warranty rights to which he may be entitled under the following provisions, to accept goods that show minor defects.	(4) Müşteri aşağıdaki hükümler çerçevesinde hakkı olabilecek garanti haklarına halel gelmeksizin, önemsiz bozukluklar gösteren malları almakla yükümlüdür.
(5) Minor deviations in quality of the delivered goods that are usual in trade do not give rise to warranty rights of the customer.	(5) Ticari usule göre, teslim edilen malların kalitelerindeki önemsiz sapmalar, müşterinin garanti haklarına mahal vermez.
(6) Warranty rights of the customer are subject to the condition that the customer has inspected the goods after delivery and has given written notice of defects, if any, to BAERLOCHER without undue delay but no later than within five working days including the day of delivery. Hidden defects must be reported to BAERLOCHER in writing without undue delay after their detection. In each case of a complaint for defect, BAERLOCHER is entitled to inspect and examine the allegedly defective goods. The customer will grant to BAERLOCHER the time and opportunity required for such purpose. BAERLOCHER may also request the customer, on the expense of the customer, to return to Baerlocher GmbH allegedly defective goods or a sample for inspection purposes.	(6) Müşterinin garanti hakları, müşterinin teslimat sonrasında malları incelemiş ve eğer varsa, belirlenmiş olan kusurlarla ilgili Baerlocher'e gecikmeksizin ve teslimat günü de dâhil olmak üzere beş iş gününü geçirmemek kaydıyla yazılı bildirimde bulunmuş olması şartına tabidir. Her bir kusurla ilgili şikâyetinde, Baerlocher iddiaya göre kusurlu olan malları gözden geçirme ve inceleme hakkına sahiptir. Müşteri bu amaç için Baerlocher'e gerekli olan zaman ve fırsatı verecektir. Baerlocher aynı zamanda müşteriden, kusurlu oldukları iddia edilen malları veya bir numunesini, incelenme amacıyla, masrafları müşteriye ait olmak üzere Baerlocher GmbH'a iade etmesini de talep edebilir.
(7) BAERLOCHER will remedy the defect at its choice either by elimination of	(7) Baerlocher kusuru, müşteriye masraf çıkmadan, kendi tercihinine bağlı olarak ya



the defect or by substitute delivery of non-defective goods (collectively referred to hereinafter as “subsequent performance”) at no expense to the customer. The customer grants to BAERLOCHER the opportunity and a reasonable period of time required for the subsequent performance. Only in urgent cases where the operating safety is endangered or to prevent unreasonably great damage or where BAERLOCHER is in default of defect remedy, the customer has the right to remedy the defect either by himself or through a third party, subject to prior notice to that effect stating the reasons for such an approach, and to claim from BAERLOCHER reimbursement of the necessary costs incurred for such remedy.

(8) Warranty rights of the customer are deemed forfeited if the defects are due to reasons attributable to the customer, e.g. improper use, improper application or improper treatment, unless the defects are attributable to BAERLOCHER.

(9) If the subsequent performance fails or if it is reasonably unacceptable to the customer or if BAERLOCHER has refused to carry out subsequent performance because it would involve unreasonably high costs, the customer may – at his choice – either withdraw from the contract or reduce the purchase price in accordance with the statutory provisions.

(10) The warranty claims of the customer (Art. 227 No. 1 – 4 Turkish Code of

kusurun giderilmesi ya da yerlerine kusursuz malların teslim edilmesiyle (bundan böyle müştereken “Sonraki ifa” olarak anılacaktır) telafi edecektir. Müşteri Baerlocher’e sonraki ifa için gerekli olan fırsatı ve makul süreyi tanıyacaktır. Müşteri yalnızca, çalışma güvenliğinin tehlikeye düştüğü acil durumlarda veya anlamsızca büyük bir hasarı önlemek amacıyla ya da Baerlocher’in kusuru telafi etmediği durumlarda, bu hususla ilgili olarak bu yaklaşımın nedenlerini belirten bir ön ihbara tabi olmak kaydıyla, kusuru bizzat giderme veya üçüncü bir tarafça giderilmesini sağlama ve bu telafi için maruz kaldığı gerekli masrafların iadesini Baerlocher’den talep etme hakkına sahiptir.

(8) Kusurlar Baerlocher’e atfedilebilecek olmadıkça, kusurların örneğin yanlış kullanım, yanlış uygulama veya yanlış işlem gibi müşteriye atfedilebilecek nedenlerden kaynaklanması durumunda, müşteri garanti haklarını kaybedecektir.

(9) Sonraki ifa başarısız olursa veya müşteri tarafından makul şekilde kabul edilemeyecek olursa ya da Baerlocher makul olmayan biçimde yüksek maliyetlerden dolayı sonraki ifayı eda etmeyi reddetmişse, müşteri—kendi tercihinine bağlı olarak—yasa hükümlerine göre ya sözleşmeden vazgeçebilir ya da satın alma fiyatını indirebilir.

(10) Müşterinin garanti talepleri (Madde 227 No. 1-4 Türk Borçlar Kanunu) riskin 4



Obligations become time-barred after expiry of 12 months from the passing of the risk as stipulated in § 4 subsection 6. As to claims for damages based on reasons other than defects of the delivered goods and for any rights of the customer in the case of defects which were fraudulently concealed or intentionally caused by BAERLOCHER, the statutory limitation periods apply.

§ 8 Liability and damages

(1) BAERLOCHER is fully liable for any damage caused by intentional or grossly negligent conduct. Otherwise, in the case of a slightly negligent breach of fundamental duties under the contractual relationship, the liability of BAERLOCHER is limited to the damage foreseeable upon contract conclusion and typically occurring with contracts of that kind. The customer is solely liable for any infringement of industrial property rights of third parties (e.g. application patents) and for any violation of statutory provisions caused by the use and/or the processing of the delivered goods.

(2) The limitation of liability described in the preceding subsection 1 does not apply in the case of mandatory statutory liability such as under the relevant Product Liability Acts or in the case that a guarantee is given or with regard to claims for an injury of the life or limb or health or in the case of a breach of fundamental contractual duties.

Numaralı Madde'nin 6 numaralı fıkrasında belirtildiği şekilde devrinden 12 ay sonra zamanaşımına uğrar. Teslim edilen malların kusurları dışındaki sebeplere dayanan tazminat talepleri ve müşterinin, hileli olarak gizlenen veya Baerlocher tarafından kasten yapılan kusurlar durumundaki herhangi bir hakkı için hak düşürücü zaman aşımı süreleri geçerlidir.

Madde 8: Yükümlülük ve zarar tazminatı

(1) Baerlocher, kasti veya ağır kusurların neden olduğu herhangi bir zarardan tamamen sorumludur. Aksi takdirde, esaslı yükümlülüklerin sözleşme ilişkisi altında hafif kusurlu ihlali hâlinde, Baerlocher'in yükümlülüğü sözleşmenin akdiyle öngörülebilir ve tipik olarak bu tür sözleşmelerde meydana gelen zarar ziyanla sınırlıdır. Üçüncü tarafların fikri mülkiyet haklarının (örneğin, uygulama patenti) herhangi bir ihlalinden ve teslim edilen malların kullanılmasının ve/veya işlenmesinin neden olduğu herhangi bir yasa hükmü ihlalinden tamamen müşteri sorumludur.

(2) Bir önceki 1 numaralı fıkrada tarif edilen sorumluluğun sınırlandırılması, Ürün Sorumluluğu Kanunları hükümleri altında olduğu gibi zorunlu yasal sorumluluk hâlinde veya bir garantinin verilmiş olması hâlinde ya da yaşamsal, uzuvsal yaralanma veya sağlıkla ilgili herhangi bir tazminat talebi halinde yahut sözleşmeden doğan esaslı akdi yükümlülüklerin ihlali hâlinde geçersizdir.

**§ 10 Documents, confidentiality**

- (1) BAERLOCHER reserves all rights to all documents (including but not limited to calculations, technical records etc.) and samples which are placed at the customer's disposal in the context of the contract negotiations and contract conclusion, regardless of whether the contract is actually concluded. This also applies to documents which are prepared by the customer on the basis of special information or specifications of BAERLOCHER. These documents and samples must not be used, copied or made available to third parties by the customer for any purposes other than those relating to the contractual relationship with BAERLOCHER. Upon request of BAERLOCHER, the said documents and samples must be returned along with all copies and/or duplicates. If the parties do not conclude a contract, the customer is obliged to return to BAERLOCHER without request all such documents and delete all virtual copies under the customer's possession without undue delay.
- (2) The customer is obliged to treat the request for an offer, the order, delivery or other performance as confidential business secrets.

§ 11 Final provisions

- (1) Changes and amendments to the contract and/or these GTC of Delivery as well as side-agreements must be in writing. This also applies to a change to the present written form clause.

Madde 10: Belgeler, gizlilik

- (1) Sözleşme fiilen akdedilmiş olsun ya da olmasın, Baerlocher, sözleşme müzakereleri ve sözleşmenin akdedilmesi bağlamında müşterinin emrine amade bulundurduğu bütün belgelerin (hesaplamalar, teknik kayıtlar vs. de dâhil olmak, ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla) ve numunelerin tüm haklarını saklı tutar. Bu aynı zamanda, müşterinin Baerlocher'in özel bilgilerine veya şartnamelerine dayanarak hazırlanan belgeler için de geçerlidir. Bu belgeler ve numuneler müşteri tarafından Baerlocher'le olan sözleşme ilişkisi dışındaki herhangi bir amaç için kullanılmamalı, kopyalanmamalı veya üçüncü tarafların kullanımına sunulmamalıdır. Baerlocher'in talebi üzerine sözü edilen belgeler, bütün kopyaları ve/veya ikinci kopyalarıyla birlikte iade edilmelidir. Tarafların sözleşme akdetmemeleri hâlinde, müşteri bütün bu belgeleri talep edilmeden Baerlocher'e iade etmekle ve müşterinin elinde bulunan bütün sanal kopyaları gecikmeksizin silmekte yükümlüdür.
- (2) Müşteri bir teklif talebine, siparişe, teslimata veya diğer performansla gizli ticari sırlar olarak muamele etmek zorundadır.

Madde 11: Son hükümler

- (1) Sözleşmede ve/veya bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları'nda yapılacak değişiklikler ya da tadillerin yanı sıra tali sözleşmeler yazılı olmalıdırlar. Bu aynı zamanda mevcut yazılı şekil maddesinde yapılacak bir değişiklik için de geçerlidir.



(2) If any provision of this contract and/or these GTC of Delivery should be or become invalid or impracticable in whole or in part, this will be without prejudice to the validity of the remaining provisions hereof. In this case, the parties will be obliged to arrange for the invalid or impracticable provision to be replaced by a valid or practicable provision which corresponds to the economic purpose of the invalid or impracticable provision as closely as possible. The same applies if a gap is found in the contract and/or these GTC of Delivery which needs to be filled.

(3) The place of exclusive jurisdiction and the place of performance for all disputes arising out of the contractual relationship is Istanbul. BAERLOCHER is however entitled to also sue the customer at the statutory place of jurisdiction.

(4) The contractual relationship is subject to the laws of Turkey.

Status: 4 April 2014

(2) İşbu sözleşmenin ve/veya bu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları'nın herhangi bir hükmünün geçersiz olması ve/veya geçersiz hale gelmesi ya da tamamen yahut da kısmen uygulanamaz olması hâlinde bu durum, bu konudaki geri kalan hükümlerin geçerliliklerine hâlel getirmeyecektir. Bu durumda, taraflar geçersiz veya uygulanamaz olan hükmün, geçersiz veya uygulanamaz olan hükmün ekonomik amacına olabildiğinde en yakın biçimde tekabül edecek geçerli veya uygulanabilir bir hükümle değiştirilmesini düzenlemekle yükümlü olacaklardır. Aynı şey sözleşmede ve/veya işbu Genel Teslimat Koşulları ve Şartları'nda doldurulması gereken herhangi bir boşluk bulunması hâlinde de geçerlidir.

(3) Münhasır yargı hakkı ve yetkisi ve de ifa yeri İstanbul'dur. Ancak, Baerlocher müşteriyi yasal yetkili yargı yerinde/mahkemede de dava etme hakkına sahiptir.

(4) Sözleşme ilişkisi Türk kanunlarına tabidir.

Durum: 4 Nisan 2014